

LANGUES ÉTRANGÈRES osez l'immersion!



© kcalis/Getty Images

Notre check-list pour réussir séjours à l'étranger, correspondances internationales, partenariats entre établissements... Sans oublier les échanges immobiles, grâce à internet!

Rien de tel qu'un projet de voyage scolaire à l'étranger pour mobiliser une classe.

Dès la réunion de début d'année, les enseignants notent les yeux des élèves qui pétillent à l'évocation de ce projet. Et certains parents qui commencent déjà à s'inquiéter, à l'idée que leur enfant va quitter le nid familial pour un si long voyage. Pour certains, ce sera la première fois qu'ils franchiront les frontières et ce choc culturel demeure un temps fort dans une année scolaire. C'est pourquoi, malgré toute la complexité pour organiser un tel voyage, malgré l'énorme responsabilité que cela représente pour les enseignants accompagnateurs, les séjours à l'étranger ne cessent d'être proposés aux élèves¹.

C'est même un argument mis en valeur lors des forums d'orientation où plusieurs établissements, publics ou privés, se retrouvent en concurrence pour séduire de nouveaux élèves...

1. Bien qu'en progression, ils ne concernent encore qu'un peu plus d'un élève sur dix chaque année scolaire dans le secondaire (11,3 % en 2014-2015).



© Westend61/Getty Images

La place dominante de l'anglais dans l'apprentissage d'une première langue vivante en France (voir tableau page 9) fait du Royaume-Uni une destination phare des voyages scolaires. Ce pays s'est donc adapté en développant des possibilités d'hébergement *low cost* dans des familles d'accueil, adaptées aux budgets serrés des voyages scolaires. Il ne faut alors pas être trop regardant, ni sur la propreté des chambres, ni sur la nourriture fournie: « Les paniers repas restent trop légers pour les ados comme pour les adultes, même si la qualité s'est améliorée, regrette Sophia, enseignante. Deux tranches de pain de mie coupées en deux petits sandwiches, ce n'est pas suffisant pour tenir toute la journée! »

Dans notre établissement, pour l'Allemagne, nous profitons d'un jumelage. Pour l'Angleterre et l'Italie, nous passons des marchés publics. Ce n'est pas seulement le prix qui est pris en compte, mais aussi la qualité du dossier. En général nous ne sommes pas déçus.
Christelle

Les séjours soi-disant linguistiques ne servent pas à grand-chose sauf à visiter un peu... Mais les enfants n'apprennent rien du tout... Il faut éviter Londres et les alentours, car il y a plus de Français qu'à Paris et les familles d'accueil ne font cela que pour l'argent. À mon avis, c'est de l'argent jeté par la fenêtre.
Valérie

L'Espagne et l'Allemagne sont aussi des destinations prisées, toujours pour les mêmes raisons de choix des langues vivantes dans le secondaire. Et l'Italie ou la Grèce, pour ceux qui ont choisi les langues de l'Antiquité! Mais le programme européen Erasmus + a aussi contribué à élargir ces échanges à toute l'Europe. Et après plus de trente années d'Erasmus, les enseignants savent désormais



comment « monter un dossier » pour bénéficier de ces aides européennes.

Mais l'apprentissage des langues ne repose pas seulement sur le temps scolaires. Des séjours linguistiques pendant les vacances sont aussi des moyens de provoquer l'immersion des élèves... et des enseignants! C'est pourquoi ce dossier vous donne les pistes pour choisir ces séjours hors temps scolaire, tout en ayant conscience qu'ils ont un coût qui n'est pas à la portée de toutes les familles. Mais grâce à internet, un déplacement n'est pas le seul moyen d'établir un lien chaleureux avec un pays. Avec Skype et autres solutions de vidéo messagerie, bien des projets d'échanges linguistiques peuvent se réaliser sans quitter la France. C'est pourquoi nous

avons listé ces sites qui permettent de trouver des correspondants à l'étranger.

Enfin, nous recommandons la lecture du rapport de Chantal Manes-Bonisseau et Alex Taylor Propositions pour une meilleure maîtrise des langues vivantes étrangères. Parce que même si la mobilité est source de motivation, ce n'est pas le seul moyen de rendre des élèves heureux d'apprendre des langues vivantes. Et ce rapport brise aussi cette idée reçue selon laquelle les jeunes Français seraient définitivement « mauvais en langues ».



Les témoignages de ce dossier ont été recueillis auprès de sociétaires MAIF et sur notre page [Facebook Éducation parents-profs](#)

Comme d'habitude en Angleterre, nous avons été victimes des familles qui reçoivent des groupes à la pelle. Des élèves n'ont pas apprécié d'être dans une maison très sale et poussiéreuse, avec quatre lits dans une toute petite chambre!
Sylvie

Grâce à ces séjours scolaires (échange avec correspondant ou famille d'accueil), j'ai pu voyager. Pour moi, c'était une chance. Ceux qui critiquent ce procédé, je ne suis pas sûre qu'ils peuvent aller dans ces pays en famille. Les voyages scolaires doivent exister: c'est une vraie opportunité pour tous les enfants.
Virginie

5 conseils pour préparer un voyage scolaire linguistique

1. Que disent les textes ?

« Les projets de mobilité sont de préférence suivis au niveau académique et réalisés dans le cadre d'un partenariat scolaire pérenne engageant l'ensemble de l'établissement français et son partenaire étranger. D'ici 2017, 100 % des collèges et lycées seront engagés dans un [partenariat scolaire](#). Les mobilités se feront en priorité dans le cadre de ces partenariats. D'ici 2017, plus de 50 % des écoles primaires seront investies dans le cadre d'un projet européen ou international. » Cette volonté affichée sur le [site du ministère de l'Éducation nationale](#) témoigne de l'importance accordée aux rapprochements entre établissements. [Des partenariats](#) qui visent à ce que « les périodes de formation deviennent la norme et non l'exception ».

2. Qui contacter dans chaque académie ?

Il y a une personne clé : le Dareic. « La mobilité et les partenariats sont suivis en académie par les délégués académiques aux relations européennes, internationales et à la coopération (Dareic), dont le rôle est d'accompagner les établissements dans leur recherche de partenaires, de financements et de conseils pour développer la mobilité et les partenariats. Les enseignants référents pour l'action européenne et internationale (Eraie) assurent, au niveau de l'établissement, la même fonction auprès de leurs collègues, des élèves et des familles. » Si vous voulez contacter votre Dareic, c'est facile, même si vous ne connaissez pas son nom, car un [formulaire électronique](#) est disponible.

3. Quelles démarches administratives ?

Tous les renseignements nécessaires sont sur [Eduscol](#). Les questions d'assurance sont évidemment importantes et les chefs d'établissements peuvent faire le point avec leur assureur : à la MAIF, par exemple, les [garanties](#) sont larges, mais ne s'étendent pas à l'annulation de voyage (une garantie qui peut être souscrite en complément). Cette dernière est conseillée par la [circulaire](#) précisant les modalités d'un voyage scolaire dans le secondaire.

4. N'oubliez pas les parents !

Plus ils seront [informés](#) avant le départ, mieux ce sera pour éviter des incertitudes qui peuvent être angoissantes pour certains. Il est bon de prévoir un petit message collectif quotidien, sur le site de l'établissement, pour les rassurer lors du voyage. Tout en leur expliquant aussi qu'un voyage, c'est court, et qu'il est plus important que les élèves en profitent pleinement plutôt que de devoir donner en permanence des nouvelles à leurs parents (attention aussi à certains forfaits de téléphone qui explosent à l'étranger).

5. Les aléas des menaces terroristes

En période de renforcement du plan Vigipirate, des établissements ou des académies ont préféré annuler des déplacements prévus. C'est pourquoi il est important de connaître les [mesures en vigueur](#).



© Jacques Loic/Getty Images

Et le Brexit ?

L'anglais étant la LV1 hyperdominante, le Royaume-Uni est la destination phare des séjours linguistiques. C'est pourquoi le sujet qui inquiète naturellement organisateurs et bénéficiaires de ces séjours, c'est évidemment le Brexit. Depuis le 29 mars², faut-il un visa pour l'Angleterre, l'Écosse, le Pays de Galles et l'Irlande du Nord ? Les informations sont disponibles sur [ce site](#), qui précise que, même sans accord de sortie de l'Union européenne, « le gouvernement britannique a fait part de son intention de ne pas soumettre les ressortissants européens à l'obligation de visa pour les courts séjours (moins de trois mois) ». Quant à la nécessité d'être muni d'un passeport, elle ne serait appliquée qu'à partir du 1^{er} janvier 2021. Mais déjà, des organisateurs de séjours linguistiques recommandent la possession d'un passeport et non d'une simple carte d'identité nationale.

Petit rappel pour les mineurs: avant même le 29 mars, les mineurs devaient déjà être munis de deux autres documents pour se rendre au Royaume-Uni: une autorisation de sortie du territoire (délivrée par la mairie ou le commissariat de police) et une autorisation de voyager (Letter Of Consent To Travel) signée par les parents ou le représentant légal...

Et l'assurance maladie ?

Là, c'est moins favorable. En l'absence d'accord, la carte européenne d'assurance maladie ne serait plus valable au Royaume-Uni, comme l'explique [ce site](#).

2. Ce document a été finalisé le 2 avril : le 29 mars est passé et rien n'est encore définitif au Royaume-Uni...



© Amer Ghazzal/Getty Images

Notre séjour à Londres s'est très bien passé. Un bémol toutefois: l'auberge de jeunesse était très excentrée et le trafic en bus est juste ingérable dans cette capitale (2 h 30 pour faire 16 km). Nous avons donc dû opter à plusieurs reprises pour des déplacements à pied, en taxi ou métro, afin de rentabiliser le temps sur place. Cela a constitué un coût supplémentaire non négligeable pour les participants.
Christelle

Ma fille, qui est en 4^e, revient d'un séjour de cinq jours en Angleterre. Elle est ravie, autant de sa famille d'accueil que des visites organisées.
Niaso

Trouver des correspondants

eTwinning

Avec plus de 600 000 enseignants inscrits (et 200 000 établissements scolaires), c'est le site recommandé par Canopé pour prendre contact avec une classe à l'étranger et réaliser des projets pédagogiques sans frontières (44 pays), notamment en utilisant les TICE. eTwinning fait partie du programme européen, Erasmus +.

Klasse@classe

Un formulaire pour entrer en contact avec une classe allemande et commencer ainsi un projet franco-allemand.

Tele-Tandem

Webcam obligatoire pour des échanges électroniques avec des classes allemandes et autour de projets communs! Un service proposé par l'Office franco-allemand de la jeunesse (Ofaj).

Étudiants du monde

L'interface de ce site n'est pas d'une grande modernité, mais il a fait ses preuves pour mettre en relation des élèves et des enseignants du monde entier, dans un cadre sécurisant (surveillance par un modérateur, veille automatisée, messagerie filtrée, etc.).

Schools Online

Le British Council est également actif dans la mise en contact des établissements et des enseignants. Il vous invite à trouver un [partenaire](#) pour des projets pédagogiques...

The Mixxer

Avec Skype, partagez une langue maternelle avec d'autres apprenants: c'est l'esprit de The Mixxer.

Skolinks

Un projet associatif permettant d'établir des contacts entre des jeunes de 6 à 25 ans ou entre enseignants. Là aussi, des [règles](#) sont imposées pour sécuriser ces échanges.

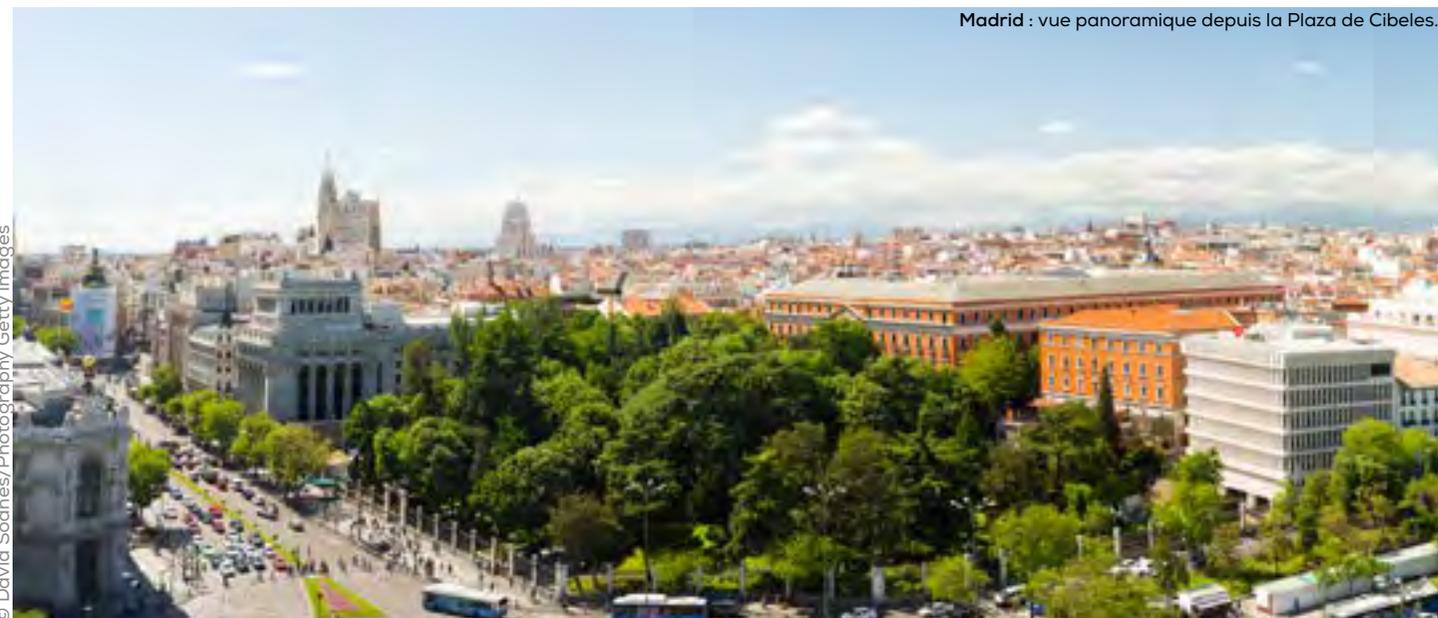
C'est une vraie jungle. Mon fils envisageait un séjour d'un an aux États-Unis, après son bac, pour y faire l'équivalent d'une terminale dans une High School. Il a commencé à passer des tests, notamment IELTS pour son niveau en anglais. Comme il était un peu faible (mais c'était tout l'intérêt d'aller aux USA pour se perfectionner), on lui a dit qu'il risquait d'être renvoyé s'il avait de mauvaises notes. Il a préféré renoncer, angoissé à l'idée qu'il puisse être extradé s'il avait un F en classe!

Sylvain

Deux ados, deux voyages aux USA, une vraie belle rencontre humaine et culturelle. Mais il ne faut pas attendre trop de ces voyages en termes d'apprentissage de la langue. Pour les bons, une belle occasion de s'exercer; pour les moins bons l'occasion d'oser parler.

Murielle

Madrid : vue panoramique depuis la Plaza de Cibeles.



© David Soanes/Photography Getty Images

10 bonnes questions pour choisir un séjour linguistique

1. Quelle immersion ?

Si l'objectif est de progresser dans l'apprentissage d'une langue vivante, c'est un point essentiel. Si l'immersion est très faible, avec des cours et des activités toujours au sein d'un groupe francophone, les progrès seront eux aussi très relatifs... Le magazine *Que Choisir* n° 568 d'avril 2018 a constaté que rares étaient les organismes s'engageant sur un pourcentage limité de francophones : « Mais cela se paie, car ils n'obtiennent pas les mêmes prix auprès des

centres d'hébergement que ceux qui réservent des lits par centaines ! »

2. Un référent permanent ?

C'est très rassurant de savoir qu'il est possible de joindre, 24 h/24, un référent francophone en cas de problème, idéalement présent sur le lieu de séjour.

3. Changer de famille ?

Lorsqu'un séjour est réalisé dans une famille d'accueil, il est prudent de connaître à l'avance ce qui sera possible si l'osmose souhaitée ne se produit pas. Cela peut malheureusement se produire, notamment au Royaume-Uni ou en Espagne où s'est développé un petit business de la famille d'accueil...



Berlin : l'île au pêcheur à la tombée de la nuit.

Mes filles ont profité de voyages scolaires et c'est une évidence que cela leur apporte une ouverture qui va bien au-delà de la langue. L'une d'elles, après un échange avec une correspondante allemande, a conservé des liens avec elle. Elles se téléphonent souvent, se sont revues l'été dernier. Nous aussi, nous avons rencontré les parents de sa correspondante, lorsque nous sommes allés en Allemagne et lorsqu'ils sont venus en France...
Fabrice

4. Quels sont les cours prévus ?

La qualification des intervenants, le nombre d'élèves par cours, l'homogénéité des classes, l'évaluation du niveau sont des points qui méritent votre attention lors du choix.

5. Est-ce bien « all inclusive – tout compris » ?

Les organismes sérieux n'hésitent pas à détailler avec précision ce qui est compris dans le prix du séjour et ce qui ne l'est pas : repas, activités, transports sur place...

6. Des activités prévues ?

Faire du sport, visiter un musée, flâner dans un marché ou découvrir une fête foraine : toutes ces activités favorisent l'immersion linguistique. Sont-elles bien au programme du séjour ? Quels frais supplémentaires vont-elles engendrer ?

7. Un hébergement de qualité ?

Outre une description, quelques photos peuvent donner une idée de la qualité d'un lieu d'hébergement. S'agit-il de chambres individuelles ? Quels services sont proposés sur place ? Il est judicieux de repérer la localisation d'un hébergement sur un plan. S'il est trop excentré, il sera nécessaire de consacrer beaucoup de temps aux déplacements pour visiter une ville. Bien sûr, ces informations sont plus difficiles à obtenir lorsqu'il s'agit d'un séjour en famille.

Dublin : le pont Samuel Becket enjambe la rivière Liffey.



© MediaProduction/Getty Images

8. Que faire en cas d'accident ou de maladie ?

C'est une question très importante. C'est avant de partir qu'il faut vérifier la couverture de votre assurance et des garanties d'assistance qui lui sont liées, en fonction des destinations choisies et de la durée du séjour ([MAIF Assistance](#) a l'habitude de répondre à ce type de questions et à donner de précieux conseils). En cas de séjour de plus d'un an à l'étranger ou outre-mer, un sociétaire MAIF peut faire le point sur ses contrats avec un [service spécialisé](#). Dans les pays où les coûts des services de santé sont très élevés, c'est important aussi de vérifier quelle sera la couverture en cas de maladie auprès de sa mutuelle (la [MGEN](#), par exemple, a développé un complément de couverture internationale pour les étudiants qui font des stages ou études à l'étranger).

9. Où trouver des informations ?

Pour les habitants de la région parisienne, il faut savoir qu'une fois par an, un salon des voyages et séjours linguistiques est organisé par [l'Office](#), au lycée Henri IV de Paris. Une opportunité de comparer toutes les propositions des organisateurs...

10. Existe-t-il un label de qualité ?

Il existe trois repères pour vous aider à choisir un organisateur de séjours linguistiques

La norme de l'Afnor

Seuls [huit organismes](#) ont obtenu la certification NF Service. C'est un repère pour espérer un hébergement de qualité et du personnel qualifié.

Le label de l'Office

Près d'une quarantaine [d'organismes labellisés](#) se sont engagés à respecter, non seulement les obligations légales, mais aussi un [contrat qualité](#).

Le label de l'Unosel

Plus de soixante organismes ont obtenu ce [label](#) qui concerne à la fois les séjours linguistiques, les colonies de vacances et sept organismes proposant des séjours au pair.

Il faut noter que certification et labellisation vont bien ensemble : tous les organismes certifiés NF sont également labellisés Unosel ou l'Office. Le magazine [Que Choisir](#) a noté que ces repères « n'offrent pas une garantie absolue, comme le montrent divers témoignages. Les contrôleurs ne peuvent pas être partout et les cahiers des charges ne correspondent pas forcément à ce qui vous importe le plus. »

Apprentissage des langues vivantes en France

source : *Repères et références statistiques 2018*, direction de l'Évaluation, de la Prospective et de la Performance du ministère de l'Éducation nationale.

Élèves français étudiant une LV1						Autres	
		Anglais	Allemand	Espagnol	Italien		
en nombre	5 607 706	5 367 696	177 285	45 436	7 282	10 007	
en pourcentage	99,6 %	95,7 %	3,2 %	0,8 %	0,1 %	0,2 %	

Élèves français étudiant une LV2						Autres	<i>dont langues régionales</i>
		Espagnol	Allemand	Italien	Anglais		
en nombre	4 373 748	3 152 049	715 220	226 501	214 383	65 595	2 590
en pourcentage	78,9 %	72,1 %	16,4 %	5,2 %	4,9 %	1,5 %	0,1 %

Élèves français étudiant une LV3						langues régionales	
		Italien	Chinois	Espagnol	Russe		Portugais
en nombre	112 055	43 788	18 618	16 970	6 199	5 345	4 598
en pourcentage	6,9 %	39,1 %	16,6 %	15,1 %	5,5 %	4,8 %	4,1 %

							Autres
		Arabe	Japonais	Allemand	Hébreu	Anglais	
		4 436	3 560	2 797	774	153	4 817
		4 %	3,2 %	2,5 %	0,7 %	0,1 %	4,3 %

Sources du document
 Source du chapitre sur le secondaire